

Quattro poesie

Edoardo Costadura

Al Signore che abita nel Duomo di Friburgo

Questo silenzio

La preghiera non più pronunciata
nella sera

Da tanto tempo

dimenticata

Quanti passi sul selciato sconnesso
ai piedi del tuo campanile

Ma la tua guglia di pietra rossa
veglierà sempre, lo so,
sulle mie parole

In attesa che sappiano
cantare nella tua luce.

Cuatro poemas

Edoardo Costadura

Traducción del italiano: Rafael-José Díaz

Al señor que habita en la catedral de Friburgo

Este silencio

La plegaria impronunciada
en la tarde

Hace tanto

olvidada

Cuántos pasos sobre el empedrado inconexo
al pie de tu campanario

Pero tu aguja de piedra roja
velará siempre, lo sé,
sobre mis palabras

A la espera de que sepan
cantar en tu luz.

La luce e la tenebra
sono come mare che s'avvicenda —
al rombo dei ciotoli smossi sulla battigia
succede l'urlo del risucchio
e la danza dell'onda
la sua molteplice alternanza
non sa nascondere l'inarrestabile disfacimento
dei bastioni che il bimbo opponeva
ad una forza allora estranea
ma comprensibile come la regola di un gioco —
e adesso confutata
scongiurata adesso
che sappiamo il risucchio in noi
e l'onda e la sabbia
la luce e la tenebra.

La luz y las tinieblas
Son como un mar que se releva —
al estruendo de guijarros movidos sobre la arena húmeda
sucede el aullido del remolino
y la danza de la ola
su múltiple alternancia
no sabe ocultar la incontenible destrucción
de los bastiones que oponía el niño
a una fuerza extraña entonces
pero comprensible como la regla de un juego —
y ahora confutada
conjurada ahora
que sabemos el remolino en nosotros
y la ola y la arena
la luz y las tinieblas.

Navi alla fonda

E dolcemente nella foschia di luce
navi alla fonda

Sciolgono gli ormeggi per immobili
orizzonti

E più non sono alla fonda, laggiù,
al largo di Pra

Sospese nel cielo come i santi
delle nostre chiese.

Naves fondeadas

Y dulcemente en la calígene de luz
naves fondeadas

Sueltan las amarras por horizontes
inmóviles

Y ya no están fondeadas, a lo lejos,
frente a la costa de Pra

Suspendidas en el cielo como los santos
de nuestras iglesias.

Estate danese

Tra le alghe nerastre ho trovato un cuore
sculpto in un ciotolo bianco. A lungo
come un presagio felice lo interrogo
ma sono (ahimè) un augure incredulo
e tu non ci fai caso — con soave
noncuranza lo getti in mare.

Esiti, poi scivoli nell'acqua
indenne tra cimieri di meduse
e ancora eludi le mie domande
e serbi in te il segreto del tuo corpo
che è un po' di donna e un po' d'adolescente.

Aspetta. Seguo i giochi spensierati
delle ragazze, la palla che danza
di mano in mano, le nuotate
i gesti antichi del corpo che matura
la schiena lucida, il seno fermo
e non saranno ricordi d'arsura.

Come un'ombra bianca è il mio sguardo
che da te procede.

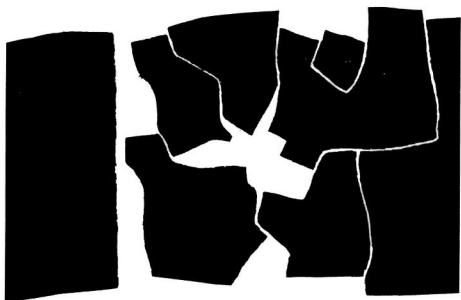
Verano danés

Entre las algas negruzcas he encontrado un corazón
esculpido en un guijarro blanco. Largo tiempo
lo interrogo como un presagio feliz
pero soy, ay, un adivino incrédulo
y tú te desentiendes —con suave
indolencia lo tiras al mar.

Dudas, te deslizas luego en el agua
indemne entre cimeras de medusas
y sigues eludiendo mis preguntas
y guardas el secreto de tu cuerpo
mitad mujer y mitad adolescente.

Espera. Sigo los juegos descuidados
de las muchachas, la pelota que baila
de mano en mano, las nadadas
los gestos antiguos del cuerpo que madura
la espalda luciente, el seno firme
y no serán recuerdos de sequedad.

Como una sombra blanca es mi mirada
que procede de ti.



K. M. B.
12

Dibujo. Tinta. 20.5 x 27.5 cm.



Dibujo. Tinta. 100.5 x 70.5 cm.